

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ПРИКАЗ

«18» 03 2013г. № 294

о проведении международного
конкурса молодых переводчиков

С целью развития международных научных связей, в соответствии с Уставом
ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»,

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Провести с 25.03.2013 г. по 25.04.2013 г. международный конкурс молодых переводчиков (далее – Конкурс).
2. Создать оргкомитет конкурса в следующем составе:
 - заведующая кафедры ДИЯ ИЭУиП, профессор Е.Б. Гришаева (председатель);
 - профессор кафедры ДИЯ ИЭУиП В.А. Разумовская (зам. председателя);
 - доцент кафедры ДИЯ ИЭУиП Я.В. Соколовский;
 - доцент кафедры ДИЯ ИЭУиП Н.В. Климович (ответственный секретарь);
3. Утвердить Положение о конкурсе.
4. Начальнику Управления корпоративной политики А.М. Куликовой обеспечить информационную поддержку конкурса;
5. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на проректора по науке и международному сотрудничеству С.В. Верховца.

Ректор



Е.А. Ваганов

СОГЛАСОВАНО:

Первый проректор по науке
и международному сотрудничеству



С.В. Верховец

ПОЛОЖЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ КОНКУРСЕ МОЛОДЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

«После Космоса перевод остается наиболее сложным и непознанным явлением»

(Джон Роджерс Серль)

1. Общие положения

1.1. Организаторами конкурса являются:

- Кафедра делового иностранного языка Института экономики, управления и природопользования Сибирского федерального университета;
- Конкурс проводится при поддержке Красноярского регионального отделения Союза Переводчиков России, кафедры общественных связей гуманитарного факультета Сибирского государственного аэрокосмического университета, региональной общественной организации "Корейский Культурный Центр" Красноярского края, ООО «Мир-Дружба» и журнала «Kraschina», китайского клуба СФУ, Института русского языка Хэйлунцзянского университета, международной турецкой газеты «Вести Турции Босфор», Восточно-Сибирского филиала ОАО АКБ «РОСБАНК».

1.2. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения творческого конкурса в области письменного перевода.

1.3. В конкурсе принимают участие студенты, магистранты и аспиранты, обучающиеся в ВУЗах России и зарубежных ВУЗах, которым не исполнилось 30 лет на дату подведения итогов конкурса.

1.4. К участию в конкурсе не допускаются профессиональные переводчики и преподаватели ВУЗов.

2. Цели и задачи конкурса

Целями и задачами конкурса являются привлечение внимания студентов, магистрантов, аспирантов высших учебных заведений и молодых специалистов к вопросам практического перевода и теории перевода, поощрение и поддержка молодежи, ведущей практическую и исследовательскую работу в области переводоведения.

3. Разделы и номинации

3.1. Конкурс проводится по следующим разделам:

- * Английский язык (перевод на русский язык).
- * Китайский язык (перевод на русский язык).
- * Турецкий язык (перевод на русский язык).
- * Японский язык (перевод на русский язык).
- * Корейский язык (перевод на русский язык).
- * Немецкий язык (перевод на русский язык).
- * Русский язык – раздел для иностранных студентов (перевод с русского языка на родной язык).

3.2. Номинации конкурса:

- * Перевод художественного текста (прозаического, поэтического);
- * Перевод публицистического текста;
- * Перевод газетно-журнального информационного текста;
- * Перевод анекдота.

3.3. В разделе конкурса «Английский язык» конкурс проводится по двум номинациям:

Номинация I. «Перевод художественного текста с английского языка на русский язык (проза)»;
Номинация II. «Перевод художественного текста с английского языка на русский язык (поэзия)»;

3.4. В разделе конкурса «Китайский язык» конкурс проводится по двум номинациям:
Номинация I «Перевод публицистического текста с китайского языка на русский язык»;
Номинация II «Перевод художественного текста с китайского языка на русский язык (проза)»;

3.5. В разделе конкурса «Турецкий язык» конкурс проводится по двум номинациям:
Номинация I. «Перевод анекдота с турецкого языка на русский язык»;
Номинация II. «Перевод художественного текста с турецкого языка на русский язык (проза)»;

3.6. В разделе конкурса «Японский язык» конкурс проводится по двум номинациям:
Номинация I. «Перевод публицистического текста с японского языка на русский язык»;
Номинация II. «Перевод художественного текста с японского языка на русский язык (проза)»;

3.7. В разделе конкурса «Корейский язык» конкурс проводится по двум номинациям:
Номинация I «Перевод публицистического текста с корейского языка на русский язык»;
Номинация II. «Перевод художественного текста с корейского языка на русский язык (проза)»;

3.8. В разделе конкурса «Немецкий язык» конкурс проводится по двум номинациям:
Номинация I «Перевод художественного текста с немецкого языка на русский язык (поэзия)»;
Номинация II «Перевод газетно-журнального информационного текста с немецкого языка на русский»;

3.9. В разделе конкурса для иностранных студентов «Русский язык» конкурс проводится по одной номинации:
Номинация I «Перевод художественного текста (проза) с русского языка на родной язык».

3.10. Каждый конкурсант может принять участие в конкурсе по любой номинации или по нескольким номинациям. Для участия в конкурсе по каждой из номинаций подается отдельная заявка.

3.11. По итогам конкурса определяется первое, второе и третье место в каждой номинации. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

4. Сроки проведения конкурса

4.1. Конкурс проводится с 25 марта 2013 года по 25 апреля 2013 года.

4.2. Заявки на участие в конкурсе принимаются до 17 часов 25 апреля 2013 года.

4.3. Итоги конкурса объявляются 27 мая 2013 года на сайте СФУ.

5. Порядок организации и проведения конкурса

5.1. На конкурс принимаются работы студентов, магистрантов и аспирантов ВУЗов Российской Федерации, а также зарубежных ВУЗов.

5.2. Для участия в конкурсе каждый претендент должен подать заявку. Заявка на участие в конкурсе должна содержать работу, выполненную конкурсантом в соответствии с выбранной номинацией, и краткую информацию об участнике. Заявка заполняется полностью. В случае неправильного оформления заявки работа к конкурсу не принимается.

5.3. Комиссия в 3-дневный срок проверяет полноту и качество оформления заявки и уведомляет потенциальных участников: о принятии заявки для участия в конкурсе, или о сроках предоставления необходимой дополнительной информации, или об отказе в участии в конкурсе с обоснованием причин.

5.4. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе подана позже установленного срока или представленные документы не соответствуют требованиям п.п. 5.2, 5.3.

5.5. Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия, в состав которой входят российские и зарубежные профессиональные переводчики и специалисты в области теории перевода, члены Союза переводчиков России, а также преподаватели СФУ.

5.6. По результатам рассмотрения конкурсных работ в каждом разделе/номинации конкурса конкурсной комиссией составляется протокол с указанием победителей конкурса.

5.7. Участникам, чьи работы будут отобраны к поощрению, конкурсная комиссия может предложить лично представить свои переводы.

5.8. Участие в конкурсе бесплатное.

5.9. Предоставленные на конкурс работы не возвращаются и не комментируются.

5.10. Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора перевода. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.

6. Конкурсная комиссия

6.1. Конкурсную комиссию возглавляют сопредседатели – руководители английского, китайского, турецкого, японского, корейского, русского разделов конкурса:

1. **Гуревич Леонид Ошерович** (президент Союза переводчиков России) – председатель конкурсной комиссии
2. **Разумовская Вероника Адольфовна** (руководитель Красноярского регионального отделения Союза переводчиков России, профессор кафедры делового иностранного языка СФУ, автор монографий, статей и учебных пособий по переводоведению) – заместитель председателя конкурсной комиссии
3. **Алексеева Ирина Сергеевна** (директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода при РГПУ им. А.И. Герцена; автор учебников по теории и методике преподавания перевода)
4. **Готлиб Олег Маркович** (профессор кафедры китаеведения Иркутского государственного лингвистического университет, автор учебников и словарей современного китайского языка)
5. **Долин Александр Аркадьевич** (профессор японской литературы и сравнительной культурологии Международного университета Акита, Япония; известный российский востоковед, писатель, поэт-переводчик, член Союза Писателей России, Международного PEN-клуба)
6. **Дэн Цзюнь** (профессор Хэйлунцзянского университета, КНР; автор учебников по русскому языку как иностранному, почетный председатель жюри Всекитайского конкурса по русскому языку как иностранному)
7. **Пак Сумин** (ведущий специалист компании LG, Южная Корея)
8. **Тайманова Марианна** (доцент кафедры русского языка Школы современных языков и культур Дарэмского университета, Великобритания; известная переводчица произведений

М. Кундеры, Г. Аполлинера, А. Дюма, Ж. де Нерваля, Ж. Верна, Ж. Сименона, А. Азимова, Дж. Казановы)

9. **Талха Балык** (главный редактор международной турецкой газеты «Вести Турции Босфор»)

7. Процедура предоставления работ

7.1. Материалы конкурса размещаются на сайтах организаторов конкурса:

- сайт СФУ

- сайт Института экономики, управления и природопользования СФУ (<http://eco.institute.sfu-kras.ru>)

- сайт регионального отделения Союза переводчиков России (www.krasnoyarsk-translators.ru).

7.2. Прием работ осуществляется по электронной почте:

Английский язык - klimovich7979@mail.ru

Китайский язык - sokol_rus@hotmail.com

Турецкий язык - raisa.rus.eng.turk@gmail.com

Японский язык - vasilisa.tarasenko@yandex.ru

Корейский язык - shadow.alexandra@gmail.com

Немецкий язык - andrewrogizin@mail.ru

Русский язык - tv2004@mail.ru

7.3. Ответственный секретарь организационного комитета присваивает каждой работе номер, под которым работа анонимно проходит рассмотрение вплоть до подведения итогов и оглашения результатов конкурса.

7.4. Работы оцениваются в порядке и по методикам, утвержденным сопредседателями конкурсной комиссии.

7.5. Определение победителей конкурса осуществляется сопредседателями конкурсной комиссии.

8. Награды и поощрения

8.1. Победители в каждой номинации конкурса награждаются грамотами.

8.2. Для студентов ИЭУиП СФУ обучающихся по рейтинговой системе, участие в конкурсе будет поощряться дополнительными баллами.

Заявка на участие в международном конкурсе молодых переводчиков ИЭУиП СФУ (заполняется полностью)

1. ФИО конкурсанта (полностью, без аббревиатур)
2. Дата рождения
3. Место учебы (наименование ВУЗа (полностью, без аббревиатур), курс, специальность)
4. Раздел и номинация участия
5. Контактная информация (индекс, адрес, контактные телефоны, e-mail) (адрес пишется полностью, к заполнению обязательны все пункты)